

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition française]  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1961)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-791813>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Contributions individuelles des maisons

Manufacturers' own Contributions

Contribuciones individuales de las casas

Beiträge einzelner Firmen



«NELO»  
J. G. NEF & CO. S. A.,  
HERISAU

Broderies Nelo : bandes en  
lamé or sur organdi de soie  
et sur coton.

Nelo embroideries : gold la-  
mé strips on silk organdy  
and on cotton.

Bordados Nelo : Tiras bro-  
chadas en oro sobre organdí  
de seda y sobre algodón.

Nelo Stickereien : Bänder in  
Seidenorgandy und Goldla-  
mé, sowie in Baumwolle und  
Goldlamé.

« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL

Laize de satin coton brodée ; broderie guipure bicolore ; coton tissé fantaisie ; coton impression or à la main ; cotons imprimés main ; tissu uni, mélangé, noppé (fibranne/coton).

Embroidered cotton satin allover, two-toned guipure ; fancy woven cotton ; cotton fabric with gold hand print ; hand printed cottons ; plain mixed fabric with knotted surface (staple fibre/cotton).

Tela bordada de satén algodón ; encaje de guipur bicolor, algodón tejido fantasía ; algodón con estampación a mano en oro ; algodones estampados a mano ; tejido liso, mezclado, con nuditos (fibrana/algodón).

Bestickter Baumwollsatin, zweifarbige Guipure ; Fantasiegewebe (Baumwolle) ; Baumwollgewebe mit Golddruck ; bedruckte Baumwollgewebe, uni Mischgewebe (Zellwolle/Baumwolle).



« BERCO », BAERLOCHER & CO., RHEINECK

Tissus lingerie nouveaux : impressions sur batiste, crêpe et satin ; batiste quadrillée en tissage fantaisie.

New lingerie fabrics : printed batiste, crêpe and satin ; fancy woven chequed batiste.

Tejidos nuevos para lencería : estampaciones sobre batista, crepón y satén ; batista cuadriculada en ligadura fantasía.

Neue Wäschequalitäten : Drucke auf Batist, Crêpe und Satin ; kariert Batist buntgewebt.





« HGC », H. GUT & CO. S. A., ZÜRICH

Nouveautés printemps/été 1962 : tissus imprimés Rhodia ; tissus unis fibranne infroissable ; broderie coton sur soie ; tissu jacquard relief.

Novelty fabrics for spring/summer 1962 : printed Rhodia fabrics ; plain crease-resistant staple fibre fabrics ; raised jacquard fabric.

Novedades para la primavera y el verano 1962 : tejidos Rhodia estampados ; tejidos de fibrana lisos inarrugables ; bordado de algodón sobre fondo de seda ; tejido jacquard en relieve.

Neuheiten für Frühling/Sommer 1962 : bedruckte Rhodiagewebe ; knitterfreie uni Zellwollgewebe ; Baumwollstickerei auf Seide ; Jacquardgewebe.

1-2

3-4

5-6



**BEGE S. A., ZÜRICH**

Tissus nouveauté façonnés, imprimés et combinant les deux procédés : pur coton Chardema (1), Royama (2) et Atlanta (5) ; pure soie shantung Oki-Ama (3), surah Coïmbra (4) et papillon Palema (6).  
 Novelty fabrics, figured, printed and both figured and printed : pure cotton Chardema (1), Royama (2) and Atlanta (5) ; pure silk Oki-Ama shantung (3), Coïmbra surah (4) and Palema papillon silk (6).  
 Tejidos novedad labrados, estampados y combinando los dos procedimientos : algodón puro Chardema (1), Royama (2) y Atlanta (5) ; pura seda shantung Oki-Ama (3), surah Coïmbra (4) y seda papillón Palema (6).  
 Nouveauté-Gewebe fassonniert, bedruckt und mit Effekten : reine Baumwolle Chardema (1), Royama (2) und Atlanta (5) ; reine Seide Oki-Ama Shantung (3), Coïmbra Surah (4) und Palema Papillon (6).



HAAS & CO., ZURICH

Tissus nouveauté pur coton :  
 Novelty pure cotton fabrics :  
 Tejidos novedad de algodón puro :  
 Nouveauté Gewebe aus reiner Baumwolle :  
 Satin Ottoman — Twill Evelynne — Riviera

Tissus pur coton imprimés et tissés en couleurs pour robes, jupes, ensembles sportifs, etc.  
 Printed and colour woven cotton fabrics for dresses, skirts, sport outfits, etc.  
 Tejidos de algodón estampados y tejidos en colores para vestidos, faldas, conjuntos de deporte, etc.  
 Bedruckte und buntgewebte Baumwollgewebe für Kleider, Röcke, Sport-Ensembles usw.



WINZELER, OTT  
 & CIE S.A., WEINFELDEN

GUGELMANN & CIE S.A., LANGENTHAL

Quelques échantillons de la vaste collection en tissus nouveaux pour chemises de sport, robes, jupes, ensembles de sport, slacks, manteaux de pluie, etc., en couleurs solides et finissages irrétrécissable, infroissable, hydrofuge.

Some samples from the rich collection of new fabrics for sport shirts, dresses, skirts, sport outfits, slacks, rainwear, etc., in fast colours and shrink-proof, crease resistant, water repellent finishes, etc.

Algunas muestras de la surtidísima colección de tejidos nuevos para camisas de deporte, vestidos, faldas, conjuntos de deporte, slacks, impermeables, etc., en colores sólidos y con acabado inarrugable, inencogible, hidrofugado.

Einige Muster aus der reichhaltigen Kollektion von neuen Geweben für Sporthemden, Kleider, Röcke, Sport-Ensembles, Slacks, Regenbekleidung usw., in echten Farben und mit knitterfreien nicht eingehenden und wasserabweisenden Ausrüstung.





GYR & CO., FRAUENFELD

Tissus « Swiss Stretch » légers, élastiques en longueur, avec chaîne « Hélanca » et trame en laine, fibranne, orlon, etc., avec effets de surface, en couleurs mode, pour pantalons et ensembles pour dames.

« Swiss Stretch » lightweight fabrics, that can be stretched lengthwise, with « Hélanca » warp and weft in wool, staple fibre orlon, etc., with surface effects, in fashionable shades, for ladies' slacks and sport outfits.

« Swiss Stretch » tejidos ligeros elásticos a la largo con urdimbre de « Hélanca » y trama de lana, fibrana, orlon, etc., con efectos superficiales en matices de moda para pantalones y conjuntos de deporte de señora.

« Swiss Stretch » leichte, in der Länge elastische Gewebe mit Kette aus « Hélanca » und Schuss aus Wolle, Stapelfaser, Orlon, usw., in modischen Farben und mit Struktureffekten für Damen-Slacks und Sportensembles.



OFFICE SUISSE D'EXPANSION COMMERCIALE  
ZURICH ET LAUSANNE

## Les services qu'il peut rendre aux maisons étrangères

Tous les renseignements destinés à des acheteurs étrangers sont en principe fournis **gratuitement**, sauf dans des cas spéciaux exigeant des recherches compliquées et coûteuses.

1. Transmission d'adresses de fabricants et commerçants suisses.
2. Indication du ou des producteurs suisses d'un article déterminé.
3. Entremise pour faciliter à un représentant étranger l'obtention de l'agence d'une maison suisse. Les candidats à une représentation remplissent un questionnaire et si les renseignements sont favorables, l'adresse du représentant est inscrite dans les fichiers de l'O. S. E. C. et son adresse transmise aux maisons suisses cherchant un agent à l'étranger.
4. Edition et vente du « **Répertoire de la production suisse** ». Ce répertoire, établi avec une grande précision, paraît tous les trois ans environ, contient les adresses de plus de 8000 fabricants suisses et mentionne plus de 10.000 articles différents. Il est édité en français, allemand, anglais et espagnol et vendu au prix de francs suisses 24.— port compris.
5. Organisation des participations suisses aux Foires et Expositions. Renseignements sur ces manifestations.
6. Renseignements généraux sur l'économie nationale et les industries suisses.  
Edition de brochures spéciales.
7. Renseignements sur le commerce extérieur entre les pays étrangers et la Suisse.  
Edition de prospectus et de publications spéciales relatifs à ces problèmes.
8. Edition des publications périodiques de l'O. S. E. C.:
  - a) « **Technique Suisse** » (Editée en collaboration avec la Société suisse des constructeurs de machines, Zurich). Abonnement pour 2 ans, fr. 20.— (6 numéros).
  - b) « **La Suisse industrielle et commerciale** ». Abonnement pour 2 ans, fr. 15.— (6 numéros).
  - c) « **Textiles Suisses** ». Abonnement annuel, fr. 30.— (4 numéros).Ces diverses publications sont éditées en plusieurs langues.
9. Etude de tous problèmes intéressant l'industrie suisse dans ses rapports avec l'étranger.  
Examen de requêtes et communications émanant des correspondants étrangers.
10. Exécution d'enquêtes détaillées sur le marché suisse (système par sondage) avec la collaboration d'instituts spécialisés.
11. Edition et distribution à l'étranger de films sur la Suisse.

### Représentation de l'O.S.E.C. à l'étranger

L'O. S. E. C. est en contact très étroit avec les ambassades, légations et consulats de Suisse dans le monde entier et avec les chambres de commerce suisses à l'étranger. Il entretient en outre ses propres bureaux dans plusieurs centres.

## OFFICE SUISSE D'EXPANSION COMMERCIALE

**ZURICH** Dreikönigstrasse 8 Tél. 25 77 40  
1 2 3 4 5

**LAUSANNE** Rue de Bellefontaine 18 Tél. 22 33 33  
6 7 8 9 10 11

---

Les chiffres figurant sous chaque ville indiquent les attributions de chaque siège.